

[Indice delle Lezioni](#)**Lezione 3 - Esercizi**Esercizi in [pdf](#)**3. Struttura semantica del linguaggio**

Bibliografia :

Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*, Lanham-New York-Oxford: University Press of America; 1997: pp. 29-39.

Milfred L. Larson, with Ellis W. Deibler and Matjorie Crofts, *Meaning-Based translation Workbook. Biblical Exercises*, Lanham - New York - Oxford : The Summer Institute of Linguistics and University Press of America; 1998 : pp. 15-17.

[3.1 Classi semantiche](#)[3.2 Dissimmetrie tra livello semantico e grammaticale. Esempi dai Salmi](#)[3.3 Dissimmetrie tra livello semantico e grammaticale. Esempi dalla lettera ai Romani](#)[3.4 Eliminare le dissimmetrie tra livello semantico e grammaticale](#)**3.1 3.1 Classi semantiche**

Ogni parola in corsivo negli esempi sottoelencati rappresenta una dissimmetria tra il livello semantico e quello grammaticale. Identificare per ciascun termine la classe grammaticale e semantica . Poi riscrivere la frase data usando una forma grammaticale che elimini la dissimmetria.

Es. Is 1,21 Come mai è diventata una prostituta la città fedele? Era piena di *rettitudine, la giustizia* vi dimorava (NB. In ebr. "Vi passava la notte": cf BBE); ora invece è piena di assassini!

Risposta: *rettitudine e giustizia*, sul livello grammaticale sono sostantivi (e quindi di per sé una Cosa), ma sul livello semantico sono o Evento o Attributo.

La frase può essere riespressa come: "i giudici davano giuste sentenze", "un popolo giusto vi abitava".

BCI Ah, com s'ha prostituït la ciutat fidel! Hi habitava el dret, s'hi allotjava gent honrada; però ara és plena d'assassins.

ABU: La città che prima era fedele è diventata come una prostituta! Una volta era piena di uomini giusti e leali, ora invece è abitata soltanto da assassini.

BBE Isaiah 1:21 The upright town has become untrue; there was a time when her judges gave right decisions, when righteousness had a resting-place in her, but now she is full of those who take men's lives.



1. Is 1,4: Guai, gente peccatrice, popolo carico di *iniquità*
2. Is 1,4: Razza di *scellerati*
3. Is 1,5: perché volete ancora essere colpiti, accumulando *ribellioni*?
4. Is 1,6: a planta pedis usque ad verticem non est in eo *sanitas* :
5. Is 1,8: una città sotto *assedio*:
6. Is 1,11 : quo mihi *multitudinem* victimarum vestrarum :
7. Is 1,13: Smettete di presentare *offerte inutili*
8. Is 1,13: l'incenso è *un abominio* per me :
9. Is 1,23: I tuoi capi sono *ribelli* e *complici* di *ladri*
10. Is 1,23: tutti sono bramosi di *regali*, ricercano mance

3.2 3.2 Dissimmetrie tra livello semantico e grammaticale. Esempi dai Salmi

Ognuna delle frasi seguenti ha almeno un esempio di dissimmetria tra struttura profonda e struttura di superficie. Le parole che rappresentano la dissimmetria sono in corsivo. Riesprimere la frase, eliminando la dissimmetria.

1. 1,2: sed in lege Domini *voluntas* eius:
2. 5,8: ego autem in multitudine *miseri cordiae* tuae introibo in domum tuam
3. 5,9: quoniam non est in ore eorum *veritas*
4. 6,5: perché non c'è nella *morte ricordo* di te
5. 7,8: judica me Domine secundum *iustitiam* meam et secundum *innocentiam* meam super me
6. 7,16: in verticem ipsius *iniquitas* eius descendet
7. 8,5: quid est homo quod *memor* es eius
8. 10,7: (9:28) cuius *maledictione* os plenum est et *amaritudine et dolo*
9. 16,12: *gioia piena* nella tua presenza
10. 18,1: Ti amo, Signore, *mia forza* :

3.3 3.3 Dissimmetrie tra livello semantico e grammaticale. Esempi dalla lettera ai Romani

Gli esempi citati dai versetti seguenti contengono almeno un esempio di dissimmetria tra le maggiori classi semantiche e grammaticali. Elencare la parola o le parole che esemplificano questo tipo di dissimmetria e riscrivere la frase eliminando la dissimmetria.

Es. Rm 12,12: perseveranti nella preghiera
 Risposta: "Preghiera" esemplifica la dissimmetria, poiché è un sostantivo che indica un evento. *Pregate con fedeltà.*

1. 13,4: per la giusta condanna di chi opera il male
2. 13,10: pieno compimento della legge è l'amore
3. 14,19: Diamoci dunque alle opere della pace e alla edificazione vicendevole
4. 15,4: ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus
5. 15,13: Il Dio della speranza vi riempia di ogni gioia e pace nella fede, perché abbondiate nella speranza per la virtù dello Spirito Santo.
6. 15,14: Fratelli miei, sono anch'io convinto, ... che voi pure siete pieni di bontà, colmi di ogni conoscenza
7. 16,17: Mi raccomando poi, fratelli, di ben guardarvi da coloro che provocano divisioni e ostacoli contro la dottrina che avete appreso
8. 16,18: et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium
9. 16,24: La grazia del Signor nostro Gesù Cristo sia con tutti voi. Amen.
10. 16,26: mistero... 26 ma rivelato ora e annunziato mediante le scritture profetiche, per ordine dell'eterno Dio, a tutte le genti perché obbediscano alla fede, :

3.4 **3.4 Eliminare le dissimmetrie tra livello semantico e grammaticale**

In ognuna delle frasi seguenti, determinare la classe o le classi semantiche delle parole in corsivo. Quindi, riscrivere le parti dei versetti dati, usando l'elemento grammaticale che corrisponde alla classe semantica che avete attribuito alla parola in corsivo. Usare una forma attiva del verbo per gli Eventi.

Es. Lc 2,47 E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua *intelligenza* e le sue *risposte*
 Risposta "Intelligenza" e "risposte" sono semanticamente Eventi. Riscrittura: E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore poiché egli capiva tutto e rispondeva bene.

1. Gv 4,22: perché la *salvezza* viene dai Giudei
2. Gv 8,51: se uno osserva la mia parola, non vedrà mai *la morte*»
3. At 8,32: Come una pecora fu condotto *al macello*
4. At 16,26: D'improvviso venne un *terremoto* così forte che furono scosse le fondamenta della prigione;
5. Rm 3,5: Se però la nostra *ingiustizia* mette in risalto la *giustizia* di Dio, che diremo? Forse è ingiusto Dio quando riversa su di noi la sua *ira*?
6. Rm 5,10: Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio *per mezzo della morte* del Figlio suo, :
7. 2Cor 7,10: perché la *tristezza secondo Dio* produce un *pentimento irrevocabile* che porta alla salvezza; mentre la *tristezza del mondo* produce la morte.
8. 2Cor 9,15: *Grazie* a Dio per questo suo *ineffabile dono!*
9. Col 3,12: Rivestitevi dunque, come amati di Dio, santi e dilette, di sentimenti di *misericordia, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di pazienza;*
10. 2Ts 1,11: porti a compimento, con la sua potenza, ogni vostra *volontà di bene* e l'*opera della vostra fede,*

[Sommaro](#)